

« El vino siembra poesía en los corazones »

« El vino siembra poesía en los corazones. » Con esta frase de **Dante Alighieri** abrimos esta cuarta entrega de *Tesoros Digitales*. En esta época de fiestas navideñas, proponemos una selección de poemas relacionados con el vino. Alegría, amor, fiesta, pero también tristeza o desesperación son sentimientos que desde siempre los hombres han celebrado u olvidado en compañía de una botella de vino. Los poetas de todos los tiempos y de todo el mundo han sabido describir estas emociones que les procuraba del vino. Con un recorrido de casi quince siglos, os proponemos un brindis poético con **T'ao Ch'ien**, **Omar Khayyâm**, **Pierre de Ronsard**, **Lope de Vega**, **Pedro de Alarcón**, **Charles Baudelaire**, **Gilbert Keith Chesterton**, **Antonio Machado** y muchos otros...

En el diseño ilustrativo, desde finales del siglo XVIII hasta principios del siglo XIX, el vino ocupa un lugar de excepción. Publicidad, propaganda bélica o también fiestas agrícolas son ejemplos de la presencia del vino y de la uva en el diseño de esta época. Así, hemos elegido para ilustrar esta nueva edición de *Tesoros Digitales* una selección de carteles, calendarios e ilustraciones diversas, localizados en los fondos de diferentes bibliotecas digitales.

Un *Tesoro Digital* para consumir sin moderación...

T'ao Ch'ien (365-427) *Drinking Wine*

Fuente : [Blog Ridgewine](#).

Ilustración : [Gallica](#).

I live here in a village house without
all that racket horses and carts stir up,
and you wonder how that could ever be.
Wherever the mind dwells apart is itself
a distant place. Picking chrysanthemums
at my east fence, I see South Mountain
far off: air lovely at dusk, birds in flight
returning home. All this means something,
something absolute: whenever I start
to explain it, I forget words altogether.



Entre nous, pas de façons -
Ilustración para una canción,
1789.

Tao Yan-Ming (372-427)

Borracho y sobrio

Fuente : [A Media Voz](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).

Un huésped reside en mí,
nuestros intereses no son completamente los mismos.
Uno de nosotros está borracho,
el otro está siempre despierto.
Despierto y sobrio
nos reímos el uno del otro,
y no comprendemos el mundo del otro.
Propiedades y convenciones,
qué tontería seguir las muy seriamente.
Sé orgulloso, no estés involucrado,
entonces te acercará a la sabiduría.
Escucha tú, viejo borracho,
cuando el día muere,
enciende una vela.



Charming well again - Grabado inglés de 1804

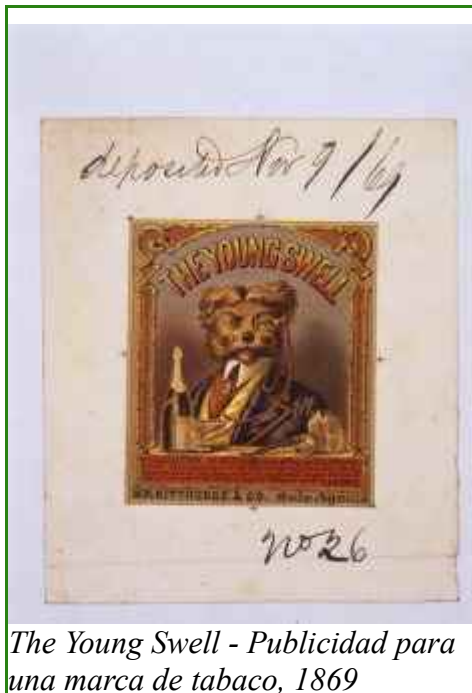
Li-Po (701-762)

Drinking alone by moonlight.

Fuente : [Stillness](#).

Obras de Li-Po disponibles en [Archive.org](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).



The Young Swell - Publicidad para una marca de tabaco, 1869

I

A cup of wine, under the flowering trees;
I drink alone, for no friend is near.
Raising my cup I beckon the bright moon,
For he, with my shadow, will make three men.
The moon, alas, is no drinker of wine;
Listless, my shadow creeps about at my side.
Yet with the moon as friend and the shadow as slave
I must make merry before the Spring is spent.
To the songs I sing the moon flickers her beams;
In the dance I weave my shadow tangles and breaks.
While we were sober, three shared the fun;
Now we are drunk, each goes his way.
May we long share our odd, inanimate feast,
And meet at last on the Cloudy River of the sky.

II

In the third month the town of Hsien-yang
Is thick-spread with a carpet of fallen flowers.
Who in Spring can bear to grieve alone?
Who, sober, look on sights like these?
Riches and Poverty, long or short life,
By the Maker of Things are portioned and disposed;

But a cup of wine levels life and death
And a thousand things obstinately hard to prove.
When I am drunk, I lose Heaven and Earth.
Motionless—I cleave to my lonely bed.
At last I forget that I exist at all,
And at that moment my joy is great indeed.

III

If High Heaven had no love for wine,
There would not be a Wine Star in the sky.
If Earth herself had no love for wine,
There would not be a city called Wine Springs.
Since Heaven and Earth both love wine,
I can love wine, without shame before God.
Clear wine was once called a Saint;
Thick wine was once called “a Sage.”
Of Saint and Sage I have long quaffed deep,
What need for me to study spirits and hsien?
At the third cup I penetrate the Great Way;
A full gallon—Nature and I are one ...
But the things I feel when wine possesses my soul
I will never tell to those who are not drunk.

Li Po (701-762)

Bebiendo solo a la luz de la luna

Fuente : *A Media Voz.*

Ilustración : *Library of Congress.*

Si el Cielo no tuviera amor por el vino,
no habría una Estrella del Vino en el cielo.
Si la Tierra no tuviera amor por el vino,
no habría una ciudad llamada Fuentes de Vino.
Como el Cielo y la Tierra aman el vino,
puedo amar el vino sin avergonzarme al Cielo.
Dicen que el vino claro es un santo,
el vino espeso sigue el camino (Tao) del sabio.
He bebido profundamente de santo y de sabio,
¿qué necesidad entonces de estudiar los espíritus y
los inmortales?
Con tres copas penetro el Gran Tao,
tomo todo un jarro, y el mundo y yo somos uno.
Tales cosas como las que he soñado en vino,
nunca les serán contadas a los sobrios.



The best wines, liquors, ales & lager beer, we are selling here - Publicidad de una tienda, 1871

Lu Yu (733-804)

This traveler is an instant friend, utterly clear and true

Fuente : [Blog Ridgewine](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).



Three jolly kittens at the feast – Grabado norteamericano, 1871

This traveler is an instant friend, utterly clear and true:
even before we dip out wine, we share kindred thoughts.

The pillow is cold, but I don't understand it's all a dream
in the clear night. I just savor that vision of an old sage.

Star River tipped, Dipper sunk, ancient histories empty,
mist scatters and clouds leave. Our two bodies are mirage,

and mind is perfectly clarity. It sees through this illusion.
Awake, you can't avoid it: all things the same bittersweet.

Omar Khayyâm (1050-1123)

Ce vin est une éternel breuvage

Fuente : [Vignobletiquette](#).

Ilustración : [Gallica](#).

Ce vin est un breuvage éternel: il faut boire.
La source du bonheur ici-bas doit se boire.
C'est comme une eau de feu qui chasse le chagrin
comme une eau de jouvence immortelle: il faut boire.

Un bon verre de vin – et ce qui me chagrine
est mort. Je serai riche avec deux gobelets
Je répudie et la raison et la doctrine
et je veux épouser la fille de la vigne.

Sur le toit, l'aube est prise au filet du soleil.
Voici le roi du jour dans la coupe du ciel.
"Il faut boire du vin": ce cri d'amour traverse
le temps et l'univers, au point du jour vermeil.



L'Arbre d'amour - Ilustración para una canción, 1876



El Príncipe de Gales - Calendario publicitario para una marca de champán, 1876

Omar Khayyâm (1050-1123)

El Vino del amor

Fuente : [A Media Voz](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).

Mi pobre corazón de angustia herido
y de locura, no podrá curarse
de esta embriaguez de amor, ni libertarse
de la prisión donde quedó sumido.

Pienso que el día de la creación
en que el vino de amor fue al hombre dado,
el que llenó mi copa fue esenciado
con sangre de mi propio corazón.

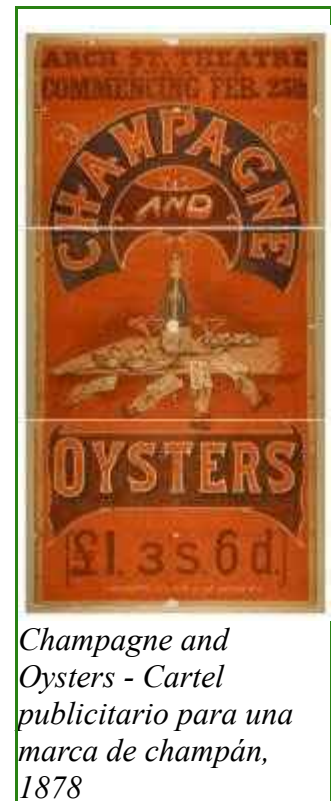
Su Tung P'o (1036-1101)

Moon, Flowers, Man

Fuente : [Blog Ridgewine](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).

I raise my cup and invite
The moon to come down from the
Sky. I hope she will accept
Me. I raise my cup and ask
The branches, heavy with flowers,
To drink with me. I wish them
Long life and promise never
To pick them. In company
With the moon and the flowers,
I get drunk, and none of us
Ever worries about good
Or bad. How many people
Can comprehend our joy? I
Have wine and moon and flowers.
Who else do I want for drinking companions?



Champagne and Oysters - Cartel publicitario para una marca de champán, 1878

Clément Marot (1496-1544)

Mieux vaut le vin que la vue

Fuente : [Vignoletiquette](#).

Ilustración : [British Library](#).

Le vin qui trop cher m'est vendu,
M'a la force des yeux ravie,
Pour autant qu'il m'est défendu,
Dont tous les jours m'en croît l'envie.
Mais puisque lui seul est ma vie,
Malgré les fortunes senestres,
Les yeux ne seront point les maîtres
Sur tout le corps, car, par raison,
J'aime mieux perdre les fenestres
Que perdre toute la maison.



Leicester Spanish Wine Glass - Publicidad inglesa para un vino español, 1891



Quinquina-Dubonnet - Cartel publicitario para una marca de aperitivo, 1895

Pierre de Ronsard (1524-1585)

Bois, Janin à moi...

Fuente : [Gallica](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).

Bois Janin à moi tour à tour
Et ne ressembles au voutour
Qui toujours tire la charogne,
Tu es un sot, un bon ivrogne,
Autant pour une noce vaut
Qu'un bon guerrier pour un assaut,
Car ce n'est moins entre les pots
D'enhardir par vineux propos
Un homme paresseux à boire
Que pour gagner une victoire,
Rendre à la bataille hardi
Un casanier accouardi.
Bois donc, ne fais plus le songeard.
Au vin gît la plus grande part
Du jeu d'amour et de la danse,
L'homme sot qui lave sa panse
D'autre breuvage que de vin
Meurt toujours de mauvaise fin.

Joachim du Bellay (1522?-1560)

D'un vigneron à Bacchus

Fuente : [Gallica](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

Ceste vigne tant utile,
Vigne de raisins fertile,
Toujours coutumière d'être
Fidèle aux voeux de son maistre
Ores, qu'elle est bien fleurie,
Te la consacre et dedie,
Thenot, vigneron d'icelle,
Fay donq, Bacchus, que par elle
Ne soit trompé de l'attente
Qu'il a d'une telle plante :
Et mon Anjou foisonne
Partout en vigne aussi bonne.



Alfons Mucha -
Moët &
Chandon, 1899



Jules Chéret - Vin Mariani -
Cartel Publicitario, 1896-
1900

Baltasar de Alcázar (1530-1606)

Una cena

Fuente : [Cervantes Virtual](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

En Jaén, donde residó,
vive don Lope de Sosa
y diréte, Inés, la cosa
más brava de él que has oído.

Tenía este caballero
un criado portugués...
Pero cenemos, Inés
si te parece primero.

La mesa tenemos puesta,
lo que se ha de cenar junto,
las tazas del vino a punto:
falta comenzar la fiesta.

Comience el vinillo nuevo
y échole la bendición;
yo tengo por devoción
de santiguar lo que bebo.

Franco, fue, Inés, este toque,
pero arrójame la bota;
vale un florín cada gota
de aqueste vinillo aloque.

¿De qué taberna se traxo?
Mas ya..., de la del Castillo

diez y seis vale el cuartillo,
no tiene vino más baxo.

Por nuestro Señor, que es mina
la taberna de Alcocer;
grande consuelo es tener
la taberna por vecina.

Si es o no invención moderna,
vive Dios que no lo sé,
pero delicada fue
la invención de la taberna.

Porque allí llevo sediento,
pido vino de lo nuevo,
mídenlo, dánmelo, bebo,
págolo y voyme contento.

Esto, Inés, ello se alaba,
no es menester alaballo;
sólo una falta le hallo
que con la priesa se acaba.

La ensalada y salpicón
hizo fin: ¿qué viene ahora?
La morcilla, ¡oh gran señora,
digna de veneración!

¡Qué oronda viene y qué bella!
¡Qué través y enjundia tiene!
Páreceme, Inés, que viene
para que demos en ella.

Pues, sus, encójase y entre
que es algo estrecho el camino.
No echas agua, Inés, al vino,
no se escandalice el vientre.

Echa de lo tras añejo,
porque con más gusto comas,
Dios te guarde, que así tomas,
como sabia mi consejo.

Mas di, ¿no adoras y aprecias
la morcilla ilustre y rica?
¡Cómo la traidora pica;
tal debe tener de especias!

¡Qué llena está de piñones!
Morcilla de cortesanos,
y asada por esas manos
hechas a cebar lechones.

El corazón me revienta
de placer; no sé de ti.
¿Cómo te va? Yo, por mí,
sospecho que estás contenta.

Alegre estoy, vive Dios:

mas oye un punto sutil:
¿no pusiste allí un candil?
¿Cómo me parecen dos?

Pero son preguntas viles;
ya sé lo que puede ser:
con este negro beber
se acrecientan los candiles.

Probemos lo del pichel,
alto licor celestial;
no es el aloquillo tal,
no tiene que ver con el.

¡Qué suavidad! ¡Qué clareza!
¡Qué rancio gusto y olor!
¡Qué paladar! ¡Qué color!
¡Todo con tanta fineza!

Mas el queso sale a plaza
la moradilla va entrando,
y ambos vienen preguntando
por el pichel y la taza.

Prueba el queso, que es extremo,
el de Pinto no le iguala;
pues la aceituna no es mala
bien puedes bogar su remo.

Haz, pues, Inés, lo que sueles,
daca de la bota llena
seis tragos; hecha es la cena,
levántese los manteles.

Ya que, Inés, hemos cenado
tan bien y con tanto gusto,
parece que será justo
volver al cuento pasado.

Pues sabrás, Inés hermana,
que el portugués cayó enfermo...
Las once dan, yo me duermo;
quédese para mañana.

Baltasar de Alcázar (1530-1606)

Su modo de vivir en la vejez

Fuente : [Cervantes Virtual](#).

Ilustración : [Bibliothèque Numérique de Roubaix](#).

Deseáis, señor Sarmiento,
saber en estos mis años,
sujetos a tantos daños,
cómo me porto y sustento.

Yo os lo diré en brevedad,
porque la historia es bien breve,
y el daros gusto se os debe
con toda puntualidad.

Salido el sol por oriente
de rayos acompañado,
me dan un huevo pasado
por agua, blando y caliente.

Con dos tragos del que suelo
llamar yo néctar divino,
y a quién otros llaman vino
porque nos vino del cielo.

Cuando el luminoso vaso
toca en la meridional,
distanto por un igual
del Oriente y del ocaso,

me dan asada y cocida
una gruesa y gentil ave,
con tres veces del süave
licor que alarga la vida.

Después que cayendo, viene
a dar en el mar Hesperio,
desamparado el imperio
que en este horizonte tiene;

me suelen dar a comer
tostadas en vino mulso,
que el enflaquecido pulso
restituyen a su ser.

Luego me cierran la puerta,
yo me entrego al dulce sueño,
dormido soy de otro dueño;
no sé de mi nueva cierta.

Hasta que, habiendo sol nuevo
me cuentan cómo he dormido:
y así de nuevo les pido
que me den néctar y huevo.

Ser vieja la casa es esto:
veo que se va cayendo,
voile puntales poniendo



*Au vigneron du midi -
Etiqueta de botella, S. XIX*

porque no caiga tan presto.

Más todo es vano artificio;
presto me dicen mis males
que han de faltar los puntales
y allanarse el edificio.



Fil au tonnelier - Etiqueta de botella, S. XIX

Lope de Vega (1562-1635) Cleopatra a Antonio en oloroso vino

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Bibliothèque Numérique de Roubaix](#).

Soneto 3

Cleopatra a Antonio en oloroso vino
dos perlas quiso dar de igual grandeza,
que por muestra formó naturaleza
del instrumento del poder divino.

Por honrar su amoroso desatino,
que fue monstruo en amor, como en belleza,
la primera bebió, cuya riqueza
honrar pudiera la ciudad de Nino

Mas no queriendo la segunda Antonio,
que ya Cleopatra deshacer quería,
de dos milagros, reservó el segundo.

Quedó la perla sola en testimonio
de que no tuvo igual, hasta aquel día,
bella Lucinda, que naciste al mundo.

John Milton (1608-1674)

Sonnet 17

Fuente : [Archive.org](#).

Ilustración : [Biblioteca Virtual de Andalucía](#).

To Mr. Lawrence

Lawrence of virtuous father virtuous son,
Now that the fields are dank, and ways are mire,
Where shall we sometimes meet, and by the fire
Help waste a sullen day; what may be won
From the hard season gaining: time will run
On smoother till Favonius reinspire
The frozen earth; and clothe in fresh attire
The lily and rose, that neither sowed nor spun.
What neat repast shall feast us, light and choice,
Of Attic taste, with wine, whence we may rise
To hear the lute well touched, or artful voice
Warble immortal notes and tuskan air?
He who of those delights can judge, and spare
To interpose them oft, is not unwise.



Aníbal - Etiqueta de vino, 19--

Jean de la Fontaine (1621-1695)
L'Ivrogne et sa femme

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Europeana*.



Le Vin d'Or - Cartel publicitario para un vino aperitivo, 19--

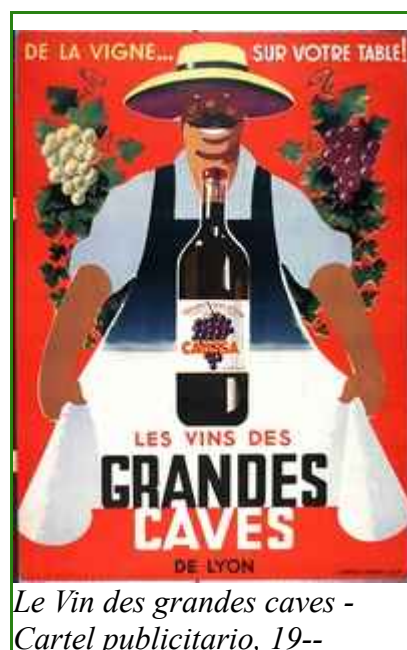
Chacun a son défaut où toujours il revient:
Honte ni peur n'y remédie.
Sur ce propos, d'un conte il me souvient:
Je ne dis rien que je n'appuie
De quelque exemple. Un suppôt de Bacchus
Altérait sa santé, son esprit et sa bourse.
Telles gens n'ont pas fait la moitié de leur course
Qu'ils sont au bout de leurs écus.
Un jour que celui-ci plein du jus de la treille,
Avait laissé ses sens au fond d'une bouteille,
Sa femme l'enferma dans un certain tombeau.
Là les vapeurs du vin nouveau
Cuvèrent à loisir. A son réveil il trouve
L'attirail de la mort à l'entour de son corps:
Un luminaire, un drap des morts.
Oh! dit-il, qu'est ceci? Ma femme est-elle veuve?
Là-dessus, son épouse, en habit d'Alecton,
Masquée et de sa voix contrefaisant le ton,
Vient au prétendu mort, approche de sa bière,
Lui présente un chaudeau propre pour Lucifer.
L'Epoux alors ne doute en aucune manière
Qu'il ne soit citoyen d'enfer.
Quelle personne es-tu? dit-il à ce fantôme.
- La cellière du royaume
De Satan, reprit-elle; et je porte à manger
A ceux qu'enclôt la tombe noire.
Le Mari repart sans songer:
Tu ne leur portes point à boire?

André Chénier (1762-1794)
Bacchus

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Europeana*.

Viens, ô divin Bacchus, ô jeune Thyonée,
Ô Dyonise, Evan, Iacchus et Lénée ;
Viens, tel que tu parus aux déserts de Naxos
Quand tu vins rassurer la fille de Minos.
Le superbe éléphant, en proie à ta victoire,
Avait de ses débris formé ton char d'ivoire.
De pampres, de raisins mollement enchaîné,
Le tigre aux larges flancs de taches sillonné,
Et le lynx étoilé, la panthère sauvage,
Promenaient avec toi ta cour sur ce rivage.
L'or reluisait partout aux axes de tes chars.
Les Ménades couraient en longs cheveux épars
Et chantaient Evoé, Bacchus et Thyonée,



Le Vin des grandes caves - Cartel publicitario, 19--

Et Dyonise, Evan, Iacchus et Lénée,
 Et tout ce que pour toi la Grèce eut de beaux noms.
 Et la voix des rochers répétait leurs chansons,
 Et le rauque tambour, les sonores cymbales,
 Les hautbois tortueux, et les doubles crotales
 Qu'agitaient en dansant sur ton bruyant chemin
 Le faune, le satyre et le jeune sylvain,
 Au hasard attroupés autour du vieux Silène,
 Qui, sa coupe à la main, de la rive indienne,
 Toujours ivre, toujours débile, chancelant,
 Pas à pas cheminait sur son âne indolent.

Gérard de Nerval (1808-1855)
Gaïté

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja.*



Bodegas Bilbainas - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Petit piqueton de Mareuil,
 Plus claiert qu'un vun d'Argenteuil,
 Que ta saveur est souveraine !
 Les Romains ne t'ont pas compris
 Lorsqu'habitant l'ancien Paris
 Ils te préféraient le Surène.
 Ta liqueur rose, ô joli vin !
 Semnle faite du sang divin
 De quelque nymphe bocagère ;
 Tu perles au bord désiré
 D'un verre à côtes, coloré
 Par les teintes de la fougère.

Tu me guéris pendant l'été
 De la soif qu'un vin plus vanté
 M'avait laissé depuis la veille ;
 Ton goût suret, mais dous aussi,
 Me rafraîchit quand je m'éveille.
 Et quoi ! si gai dès le matin,
 Je foule d'un pied incertain
 Le sentier où verdit ton pampre !...
 - Et je n'ai pas de Richelet
 Pour finir ce docte couplet
 Et trouver une rime en ampre.

Antonio Ros de Olano (1808-1886)
Regalando una botella de vino añejo

Fuente : [Wikisource](#).

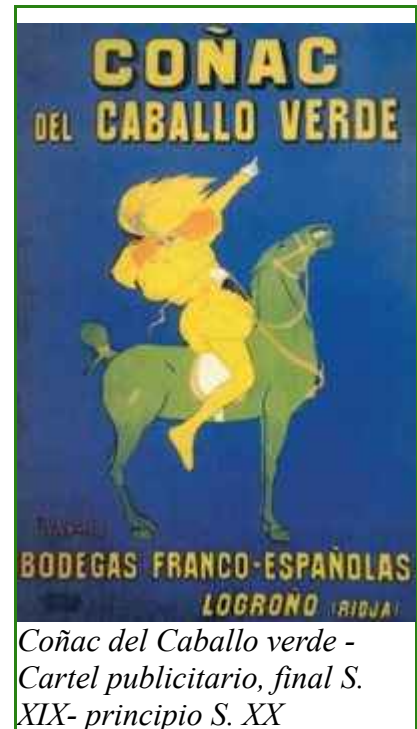
Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).

De ésta que envío, anciana generosa,
frágil tapada, indúbita doncella,
cuanto de más edad, mucho más bella,
rival temible a la mujer hermosa,

No queda en el origen ni aun la hojosa
vid de que fue racimo y es botella:
¡Quiso el deleite, hasta saciarse en ella,
tenerla en claustro por gozarla añosa!

Profana, amigo, su recinto escaso;
que a sensual Naturaleza plugo
en breves bordes provocar a exceso...

La boca femenina es chico vaso,
y allí embriaga el amoroso jugo
que vierte el labio al recibir un beso.



John Keats (1795-1821)
Ode to a nightingale

Fuente : [Archive.org](#).

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).



Bodegas Riojanas - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

1.

My heart aches, and a drowsy numbness pains
My sense, as though of hemlock I had drunk,
Or emptied some dull opiate to the drains
One minute past, and Lethe-wards had sunk:
‘Tis not through envy of thy happy lot,
But being too happy in thine happiness,—
That thou, light-winged Dryad of the trees,
In some melodious plot
Of beechen green, and shadows numberless,
Singest of summer in full-throated ease.

2.

O, for a draught of vintage! that hath been
Cool’d a long age in the deep-delved earth,
Tasting of Flora and the country green,
Dance, and Provencal song, and sunburnt mirth!
O for a beaker full of the warm South,
Full of the true, the blushful Hippocrene,
With beaded bubbles winking at the brim,
And purple-stained mouth;
That I might drink, and leave the world unseen,
And with thee fade away into the forest dim:

Oda a un ruiseñor

Me duele el corazón y aquieja un soñoliento torpor a mis sentidos, cual si hubiera bebido cicuta o apurado algún fuerte narcótico ahora mismo, y me hundiese en el Leteo: no porque sienta envidia de tu sino feliz, sino por excesiva ventura en tu ventura, tú que, Driada alada de los árboles, en alguna maraña melodiosa de los verdes hayales y las sombras sin cuento, a plena voz le cantas al estío.

¡Oh! ¡Quién me diera un sorbo de vino, largo tiempo refrescado en la tierra profunda, sabiendo a Flora y a los campos verdes, a danza y canción provenzal y a soleada alegría! ¡Quién un vaso me diera del Sur cálido, colmado de hipocrás rosado y verdadero, con bullir en su borde de enlazadas burbujas: y mi boca de púrpura teñida; beber y, sin ser visto, abandonar el mundo y perderme contigo en las sombras del bosque!

A lo lejos perderme, dísiparme, olvidar lo que entre ramas no supiste nunca: la fatiga, la fiebre y el enojo de donde, uno a otro, los hombres, en su gemir, se escuchan, y sacude el temblor postreras canas tristes; donde la juventud, flaca y pálida, muere; donde, sólo al pensar, nos llenan la tristeza y esas desesperanzas con párpados de plomo; donde sus ojos claros no guarda la hermosura sin que, ya al otro día, los nuble un amor nuevo.

¡Perderme lejos, lejos! Pues volaré contigo, no en el carro de Baco y con sus leopardos, sino en las invisibles alas de la Poesía, aunque la mente obtusa vacile y se detenga. ¡Contigo ya! Tierra es la noche y tal vez en su trono esté la Luna Reina.

y, en torno, aquel enjambre de estrellas, de sus Hadas; pero aquí no hay más luces que las que echala el cielo con sus brisas, por ramas sombrías y senderos serpenteantes, musgosos.

Entre sombras escucho; y si yo tantas veces casi me enamoré de la apacible Muerte y le di dulces nombres en versos pensativos, para que se llevara por los aires mi aliento tranquilo; más que nunca morir parece amable, extinguirse sin pena, a medianoche, en tanto tú derramas toda el alma en ese arrobamiento. Cantarías aún, mas ya no te oíría: para tu canto fúnebre sería tierra y hierba.

Pero tú no naciste para la muerte, ¡oh, pájaro inmortal! No habrá gentes hambrientas que te humillen; la voz que oigo esta noche pasajera, fue oída por el emperador, antaño, y por el rústico; tal vez el mismo canto llegó al corazón triste de Ruth, cuando, sintiendo nostalgia de su tierra, por las extrañas mieses se detuvo, llorando; el mismo que hechizara a menudo los mágicos ventanales, abiertos sobre espumas de mares azarosos, en tierras de hadas y de olvido.

¡De olvido! Esa palabra, como campana, dobla y me aleja de ti, hacia mis soledades. ¡Adiós! La fantasía no alucina tan bien como la fama reza, elfo de engaño. ¡Adiós, adiós! Doliente, ya tu himno se apaga más allá de esos prados, sobre el callado arroyo, por encima del monte, y luego se sepulta entre avenidas del vecino valle. ¿Era visión o sueño? Se fue ya aquella música. ¿Despierto? ¿Estoy dormido?

3.

Fade far away, dissolve, and quite forget
What thou among the leaves hast never known,
The weariness, the fever, and the fret
Here, where men sit and hear each other groan;
Where palsy shakes a few, sad, last gray hairs,
Where youth grows pale, and spectre-thin, and dies;
Where but to think is to be full of sorrow
And leaden-eyed despairs,
Where Beauty cannot keep her lustrous eyes,
Or new Love pine at them beyond to-morrow.

4.

Away! away! for I will fly to thee,
Not charioted by Bacchus and his pards,
But on the viewless wings of Poesy,
Though the dull brain perplexes and retards:

Already with thee! tender is the night,
And haply the Queen-Moon is on her throne,
Cluster'd around by all her starry Fays;
But here there is no light,
Save what from heaven is with the breezes blown
Through verdurous glooms and winding mossy ways.

5.

I cannot see what flowers are at my feet,
Nor what soft incense hangs upon the boughs,
But, in embalmed darkness, guess each sweet
Wherewith the seasonable month endows
The grass, the thicket, and the fruit-tree wild;
White hawthorn, and the pastoral eglantine;
Fast fading violets cover'd up in leaves;
And mid-May's eldest child,
The coming musk-rose, full of dewy wine,
The murmurous haunt of flies on summer eves.

6.

Darkling I listen; and, for many a time
I have been half in love with easeful Death,
Call'd him soft names in many a mused rhyme,
To take into the air my quiet breath;

Now more than ever seems it rich to die,
To cease upon the midnight with no pain,
While thou art pouring forth thy soul abroad
 In such an ecstasy!
Still wouldst thou sing, and I have ears in vain—
 To thy high requiem become a sod.

7.

Thou wast not born for death, immortal Bird!
No hungry generations tread thee down;
The voice I hear this passing night was heard
 In ancient days by emperor and clown:
Perhaps the self-same song that found a path
Through the sad heart of Ruth, when, sick for home,
 She stood in tears amid the alien corn;
 The same that oft-times hath
Charm'd magic casements, opening on the foam
 Of perilous seas, in faery lands forlorn.

8.

Forlorn! the very word is like a bell
To toil me back from thee to my sole self!
Adieu! the fancy cannot cheat so well
 As she is fam'd to do, deceiving elf.
Adieu! adieu! thy plaintive anthem fades
Past the near meadows, over the still stream,
Up the hill-side; and now 'tis buried deep
 In the next valley-glades:
Was it a vision, or a waking dream?
Fled is that music:—Do I wake or sleep?

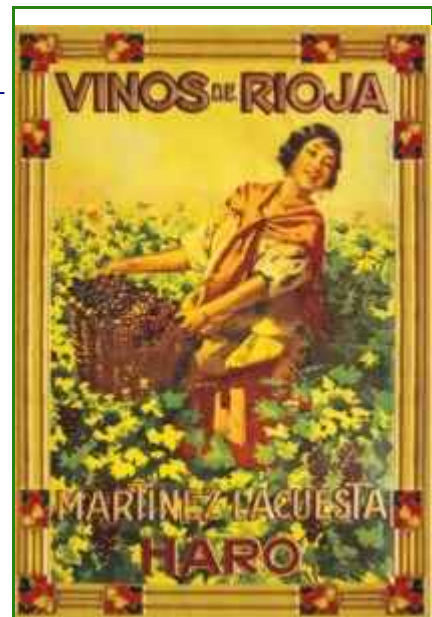
John Keats (1795-1821)
To Autumn

Fuente : Archive.org.

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).

Season of mists and mellow fruitfulness,
Close bosom-friend of the maturing sun;
Conspiring with him how to load and bless
With fruit the vines that round the thatch-eves run;
To bend with apples the moss'd cottage-trees,
And fill all fruit with ripeness to the core;
To swell the gourd, and plump the hazel shells
With a sweet kernel; to set budding more,
And still more, later flowers for the bees,
Until they think warm days will never cease,
For summer has o'er-brimm'd their clammy cells.

Who hath not seen thee oft amid thy store?
Sometimes whoever seeks abroad may find
Thee sitting careless on a granary floor,
Thy hair soft-lifted by the winnowing wind;



*Vinos de Rioja, Martínez
Lacuesta - Cartel publicitario,
final S. XIX- principio S. XX*

Or on a half-reap'd furrow sound asleep,
Drowsed with the fume of poppies, while thy hook
Spares the next swath and all its twined flowers:
And sometimes like a gleaner thou dost keep
Steady thy laden head across a brook;
Or by a cider-press, with patient look,
Thou watchest the last oozings, hours by hours.

Where are the songs of Spring? Ay, where are they?

Think not of them, thou hast thy music too,—
While barred clouds bloom the soft-dying day,
And touch the stubble-plains with rosy hue;
Then in a wailful choir the small gnats mourn
Among the river shallows, borne aloft
Or sinking as the light wind lives or dies;
And full-grown lambs loud bleat from hilly bourn;
Hedge-cricket sing; and now with treble soft
The redbreast whistles from a garden-croft,
And gathering swallows twitter in the skies.

Al Otoño

I

*Estación de la bruma y la dulce abundancia,
gran amiga del sol que todo lo madura,
tú que con él planeas cómo dar carga y gozo
de frutos a la vid, bajo el pajizo alero;
cómo doblar los árboles musgosos de las chozas,
con peso de manzanas; y sazonar los frutos.
y henchir la calabaza y rellenar de un dulce
grano las avellanas: cómo abrir más y más
flores tardías para las abejas, y en tanto
crean ya que los cálidos días no acaban nunca,
pues les colmó el estío sus pegajosas celdas.*

II

*¿Quién, entre tu abundancia, no te ha visto a menudo?
A veces, el que busque fuera, podrá encontrarte
sentado en un granero, en el suelo, al descuido,
el pelo suavemente alzado por la brisa
algo viva; o dormido, en un surco que a medias
segaron, al aliento de las adormideras,
mientras tu hoz respeta trigo próximo y flores
enlazadas. Y a veces, como una espigadora,
enhiesta la cargada cabeza, un riachuelo
cruzas; o junto a alguna prensa de cidras, velas
pacientemente el último fluir, horas y horas.*

III

*¿Dónde están las canciones de primavera? ¡Ah! ¿Dónde?
Ni pienses más en ellas, pues ya tienes tu música,
cuando estriadas nubes florecen el suave
morir del día y ñien de rosa los rastrojos;
entonces el doliente coro de los mosquitos
entre sauces del río se lamenta, elevándose
o bajando, según el soplar de la brisa;
y balan los crecidos corderos en los montes;
canta el grillo en el seto; y ya, con trino blando,
en el jardín cercado, el petirrojo silba
y únense golondrinas, gorjeando, en el cielo.*

Alphonse de Lamartine (1790-1869)
La Vigne et la maison

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja*.



Vinos de Rioja, Martínez Lacuesta - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Écoute le cri des vendanges
Qui monte du pressoir voisin ;
Vois les sentiers rocheux des granges
Rougis par le sang du raisin.

Regarde au pied du toit qui croule :
Voilà, près du figuier séché,
Le cep vivace qui s'enroule
A l'angle du mur ébréché.

Autrefois, ses pampres sans nombre
S'entrelaçaient autour du puits ;
Père et mère goûtaient son ombre ;
Enfants, oiseaux, rongeaient ses fruits.

Il grimpe jusqu'à la fenêtre ;
Il s'arrondissait en arceau ;
Il semble encor nous reconnaître
Comme un chien gardien d'un berceau,

Sur cette mousse des allées
Où rougit son pampre vermeil,
Un bouquet de feuilles gelées
Nous abrite encor du soleil.

Charles Baudelaire (1821-1867)
Le Vin de l'assassin

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja*.

Ma femme est morte, je suis libre !
Je puis donc boire tout mon souïl.
Lorsque je rentrais sans un sou,
Ses cris me déchiraient la fibre.

Autant qu'un roi je suis heureux ;
L'air est pur, le ciel admirable...
Nous avons un été semblable
Lorsque j'en devins amoureux !

L'horrible soif qui me déchire
Aurait besoin pour s'assouvir
D'autant de vin qu'en peut tenir
Son tombeau ; – ce n'est pas peu dire :



Champán Lumen - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Je l'ai jetée au fond d'un puits,
Et j'ai même poussé sur elle
Tous les pavés de la
margelle.

- Je l'oublierai si je le puis !

Au nom des serments de
tendresse,
Dont rien ne peut nous
déliar,
Et pour nous réconcilier
Comme au beau temps de
notre ivresse,

J'implorai d'elle un rendez-
vous,
Le soir, sur une route
obscur.

Elle y vint ! – folle créature !
Nous sommes tous plus ou
moins fous !

Elle était encore jolie,
Quoique bien fatiguée ! et
moi,

Je l'aimais trop ! voilà pourquoi
Je lui dis : Sors de cette vie !

Nul ne peut me comprendre. Un seul
Parmi ces ivrognes stupides
Songea-t-il dans ses nuits morbides
À faire du vin un linceul ?

Cette crapule invulnérable
Comme les machines de fer
Jamais, ni l'été ni l'hiver,
N'a connu l'amour véritable,

Avec ses noirs enchantements,
Son cortège infernal d'alarmes,
Ses fioles de poison, ses larmes,
Ses bruits de chaîne et d'ossements !

- Me voilà libre et solitaire !
Je serai ce soir ivre mort ;
Alors, sans peur et sans remord,
Je me coucherai sur la terre,

Et je dormirai comme un chien !
Le chariot aux lourdes roues
Chargé de pierres et de boues,
Le wagon enragé peut bien

Écraser ma tête coupable
Ou me couper par le milieu,
Je m'en moque comme de Dieu,
Du Diable ou de la Sainte Table !

El Vino del asesino

*De tanto vino como puede contener
Su tumba; — lo que no es poco decir:*

*La he echado al fondo de un pozo,
Y hasta he arrojado sobre ella
todas las piedras del brocal.
— ¡La olvidaré si puedo!*

*En nombre de los juramentos de ternura,
De los que nadie nos puede desligar,
Y para reconciliarnos
Como en los buenos tiempos de nuestra
embriaguez.*

*Le imploré una cita,
Por la noche, en un camino oscuro.
¡Ella acudió! — ¡loca criatura!
¡Somos todos más o menos locos!*

*Estaba todavía bonita,
¡Si bien muy cansada! Y yo,
¡Yo la quería mucho! He aquí porque
Le dije: ¡Deja esta existencia!*

*Nadie puede comprenderme. Uno solo
Entre estos borrachos estúpidos*

*¿Pensó en sus noches morbosas
Hacer del vino una mortaja?*

*Esta crápula invulnerable
Como las máquinas de hierro
Jamás, ni en verano ni en invierno,
Ha conocido el amor verdadero,*

*¡Con sus negros encantos,
Su cortejo infernal de clamores,
Sus frascos de veneno, sus lágrimas,
Su estrépito de cadena y de osamentas!*

*— ¡Heme aquí, libre y solitario!
Estaré esta noche borracho perdido:
Entonces, sin miedo y sin remordimiento,
Me echaré en el suelo,*

*¡Y dormiré como un perro!
El carretón de pesadas ruedas
Cargado de piedras y de barro,
El vagón desenfrenado puede quizá*

*Aplastar mi cabeza culpable
O cortarme por la mitad,
¡Yo me río, tanto como de Dios,
Del Diablo o de la Santa Mesa!*

Charles Baudelaire (1821-1867)

Le Vin des amants

Fuente : Gallica.

Ilustración : Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja.



Federico Paternina - Cartel publicitario, final S. XIX-principio S. XX

Aujourd'hui l'espace est splendide!
Sans mors, sans éperons, sans bride,
Partons à cheval sur le vin
Pour un ciel féérique et divin!
Comme deux anges que torture
Une implacable calenture,
Dans le bleu cristal du matin
Suivons le mirage lointain!
Mollement balancés sur l'aile
Du tourbillon intelligent,
Dans un délire parallèle,
Ma sœur, côte à côte nageant,
Nous fuirons sans repos ni trêves
Vers le paradis de mes rêves!

El Vino de los amantes

*¡Hoy el espacio muestra todo su esplendor!
Sin freno, sin espuelas, sin bridas.
¡Partamos, cabalgando sobre el vino
Hacia un cielo mágico y divino!*

*Cual dos ángeles a los cuales tortura
Una implacable calentura,
En el azul diáfano de la mañana
¡Sigamos hacia el espejismo lejano!*

*Muellemente mecidos sobre las alas
Del torbellino inteligente,
En un delirio paralelo,*

*¡Hermana mía, uno al lado del otro, navegando,
Huiremos sin reposo ni treguas
Hacia el paraíso de mis sueños!*

Charles Baudelaire (1821-1867)

Le Vin des chiffonniers

Fuente : Gallica.

Ilustración : Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja.

Souvent, à la clarté rouge d'un réverbère
Dont le vent bat la flamme et tourmente le verre,
Au cœur d'un vieux faubourg, labyrinthe fangeux
Où l'humanité grouille en ferments orageux,
On voit un chiffonnier qui vient, hochant la tête,
Butant, et se cognant aux murs comme un poète,
Et, sans prendre souci des mouchards, ses sujets,
Épanche tout son cœur en glorieux projets.



Bodegas Federico Paternina - Cartel publicitario, final S. XIX-principio S. XX

Il prête des serments, dicte des lois sublimes,
Terrasse les méchants, relève les victimes,
Et sous le firmament comme un dais suspendu.
S'enivre des splendeurs de sa propre vertu.
Oui, ces gens harcelés de chagrins de ménage,
Moulus par le travail et tourmentés par l'âge,
Éreintés et pliant sous un tas de débris,
Vomissement confus de l'énorme Paris,
Reviennent, parfumés d'une odeur de futailles,
Suivis de compagnons, blanchis dans les
batailles,
Dont la moustache pend comme les vieux
drapeaux.
Les bannières, les fleurs et les arcs triomphaux
Se dressent devant eux, solennelle magie!
Et dans l'étourdissante et lumineuse orgie
Des clairs, du soleil, des cris et du tambour,
Ils apportent la gloire au peuple ivre d'amour!
C'est ainsi qu'à travers l'Humanité frivole
Le vin roule de l'or, éblouissant Pactole;
Par le gosier de l'homme il chante ses exploits
Et règne par ses dons ainsi que les vrais rois.
Pour noyer la rancœur et bercer l'indolence
De tous ces vieux maudits qui meurent en
silence,
Dieu, touché de remords, avait fait le sommeil;
L'Homme ajoute le Vin, fils sacré du Soleil!

El Vino de los traperos

*Frecuentemente, al claro fulgor de un reserbero
Del cual bate el viento la llama y atormenta el vidrio,
En el corazón de un antiguo arrabal, laberinto fangoso
Donde la humanidad bulle en fermentos tempestuosos,*

*Se ve un traperero que llega, meneando la cabeza,
Trozando, y arrojándose a los muros como un poeta,
Y, sin cuidarse de los polizontes, sus sombras negras
Expande todo su corazón en gloriosos proyectos.*

*Formula juramentos, dicta leyes sublimes,
Aterra los malvados, redime las víctimas,
Y bajo el firmamento cual un dosel suspendido,
Se embriaga con los esplendores de su propia virtud.*

*Si, esta gente hastigada por miserias domésticas,
Molidos por el trabajo y atormentados por la edad,
Derrengados y doblándose bajo un montón de basuras,
Vómitos confusos del enorme París,*

*Retornan, perfumados de un olor de toneles,
Seguidos de compañeros, encanecidos en las batallas,
Cuyos mostachos penden como las viejas banderas,
Los pendones, las flores y los arcs triunfales*

*¡Érguense ante ellos, ¡solemne sortilegio!
¡Y en la ensordecedora y luminosa orgia
Clarines, sol, aclamaciones y tambores,
Tráente la gloria al pueblo ebrio de amor!*

*Es así como a través de la Humanidad frívola
El vino arrastra el oro, deslumbrante Pactolo;
Por la garganta del hombre canta sus proezas
Y reina por sus dones así como los verdaderos reyes.*

*Para ahogar el rencor y acunar la indolencia
De todos estos viejos malditos que mueren en silencio,
Dios, tocado por los remordimientos, había hecho el sueño;
¡El hombre agregó el Vino, hijo sagrado del Sol!*



Bodegas Federico Paternina - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Théodore de Banville (1823-1891) Le Pressoir

Fuente : [Gallica](#).

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).

À Auguste Vitu

Sans doute elles vivaient, ces grappes mutilées

Qu'une aveugle machine a sans pitié foulées !

Ne souffraient-elles pas lorsque le dur pressoir

A déchiré leur chair du matin jusqu'au soir,

Et lorsque de leur sein, meurtri de flétrissures,

Leur pauvre âme a coulé par ces mille blessures ?

Les ceps luxuriants et le raisin vermeil

Des coteaux, ces beaux fruits que baisait le soleil,

Sur le sol à présent gisent, cadavre infâme

D'où se sont retirés le sourire et la flamme !

Sainte vigne, qu'importe ! à la clarté des cieux

Nous nous enivrerons de ton sang précieux !
Que le cœur du poète et la grappe qu'on souille
Ne soient plus qu'une triste et honteuse dépouille,
Qu'importe, si pour tous, au bruit d'un chant divin,
Ruisselle éblouissant le flot sacré du vin !

Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891)
Adiós al vino

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).

No más, no más en piélagos de vino
sepultaré, insensato, mis dolores,
velando con quiméricos vapores
de la razón el resplandor divino.

No más, hurtando el rostro a mi destino,
pediré a la locura sus favores,
ni, ceñido de pámpanos y flores,
dormiré de la muerte en el camino.

Arrepentido estoy de haber hollado,
vate indigno, con planta entorpecida,
el laurel inmortal y el áurea ropa...

¡Néctar fatal!, licor envenenado,
acepta, al recibir mi despedida,
el brindis postrimer... ¡Llenad mi copa!



Bodegas Federico Paternina - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Pedro Antonio de Alarcón (1833-1891)
Al vino « Abolengo » de las bodegas de Misa (Jerez)

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).



La Rioja Alta - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

¡Deténte Pasajero! Aquí reposa
el Adán de los vinos jerezanos,
padre de tantos ínclitos ancianos
como duermen en torno de su fosa.

¡Enterrado está el sol bajo esta losa!
Pero no se lo comen los gusanos,
sino que vida y alma los humanos
aun piden a su llama generosa.

«Abolengo» se llama aqueste vino,
y en cada gota concentrado encierra
de mil generaciones el destino...

Si las cuitas del mundo te hacen guerra,
cátalo media vez, ¡oh peregrino!
y jurarás que el cielo está en la tierra.

Robert Louis Stevenson (1850-1894)

Envoy

Fuente : Poets.org.

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).

Go, little book, and wish to all
Flowers in the garden, meat in the hall,
A bin of wine, a spice of wit,
A house with lawns enclosing it,
A living river by the door,
A nightingale in the sycamore!



Bodegas Viña Albina - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Augusta Mary Anne Holmes (1847-1903)

Vins d'Espagne et vins de Hongrie

Fuente : [Vignobletiquette](#).

Ilustración : [Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja](#).



La Rioja Alta - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Vins d'Espagne et vins de Hongrie,
Vins d'Alicante et de Schiraz,
Tout au ras,
Emplissez ma coupe fleurie!
Eclairiez mes yeux obscurcis,
Cachez à mon âme ravie
Les soucis
Et les noirs chagrins de la vie!
Roses vierges, blonds échansons,
O beauté! mêle ton doux rire,
Tes chansons,
Aux extases de mon délire!
Couronnez-moi de lierre en fleurs!
Versez! que la brumeuse aurore
Toute en pleurs!

Me retrouve buvant
Buvant encore!
Avec un bruit de grandes eaux
Le vin à longs fleuves ruisselle!
Iacchos! Iacchos! Iacchos! Iacchos!
Porteur du Thyryse,
Je t'appelle!
Prends-moi! possède-moi,
Dieu fort!...
Anéantis moi!
Je me livre!
Je suis ivre!
Et veux boire jusqu'à la mort!

Louise Ackermann (1813-1890)

Hébé

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja*.

Les yeux baissés, rougissante et candide,
Vers leur banquet quand Hébé s'avançait,
Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide,
Et de nectar l'enfant la remplissait.
Nous tous aussi, quand passe la Jeunesse,
Nous lui tendons notre coupe à l'envi.

Quel est le vin qu'y verse la déesse ?
Nous l'ignorons; il enivre et ravit.
Ayant souri dans sa grâce immortelle,
Hébé s'éloigne ; on la rappelle en vain.
Longtemps encor sur la route éternelle,
Notre œil en pleurs suit l'échanson divin.



Félix Azpilicueta, Vinos finos de Rioja - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX



La Rioja Alta - - Cartel publicitario, final S. XIX- principio S. XX

Arthur Rimbaud (1854-1891)

Comédie de la soif

Fuente : *Gallica*.

Ilustración : *Exposición de carteles de bodegas centenarias, La Rioja*.

1. Les Parents

Nous sommes tes Grands-Parents,
Les Grands !
Couverts des froides sueurs
De la lune et des verdure.
Nos vins secs avaient du coeur !
Au soleil sans imposture
Que faut-il à l'homme ? boire.

Moi – Mourir aux fleuves barbares.

Nous sommes tes Grands-Parents
Des champs.
L'eau est au fond des osiers :
Vois le courant du fossé
Autour du Château mouillé.
Descendons en nos celliers ;
Après, le cidre et le lait.

Moi – Aller où boivent les vaches.

Nous sommes tes Grands-Parents ;
Tiens, prends
Les liqueurs dans nos armoires ;
Le Thé, le Café, si rares,

Frémissent dans les bouilloires.
- Vois les images, les fleurs.
Nous rentrons du cimetière.

Moi – Ah ! tarir toutes les urnes !

2. L'Esprit

Éternelles Ondines,
Divisez l'eau fine.
Vénus, soeur de l'azur,
Émeus le flot pur.
Juifs errants de Norwège,
Dites-moi la neige.
Anciens exilés chers,
Dites-moi la mer.

Moi – Non, plus ces boissons pures,
Ces fleurs d'eau pour verres ;
Légendes ni figures
Ne me désaltèrent ;
Chansonnier, ta filleule
C'est ma soif si folle
Hydre intime sans gueules
Qui mine et désole.

3. Les Amis

Viens, les Vins vont aux plages,
Et les flots par millions !
Vois le Bitter sauvage
Rouler du haut des monts !

Gagnons, pèlerins sages,
L'Absinthe aux verts piliers...

Moi – Plus ces paysages.
Qu'est l'ivresse, Amis ?

J'aime autant, mieux, même,
Pourrir dans l'étang,
Sous l'affreuse crème,
Près des bois flottants.

4. Le Pauvre Songe

Peut-être un Soir m'attend
Où je boirai tranquille
En quelque vieille Ville,
Et mourrai plus content :
Puisque je suis patient !

Si mon mal se résigne,
Si j'ai jamais quelque or,
Choisirai-je le Nord
Ou le Pays des Vignes ?...
- Ah songer est indigne

Puisque c'est pure perte !
Et si je redeviens

Le voyageur ancien
Jamais l'auberge verte
Ne peut bien m'être ouverte.

5. Conclusion

Les pigeons qui tremblent dans la prairie,
Le gibier, qui court et qui voit dans la nuit,
Les bêtes des eaux, la bête asservie,
Les derniers papillons !... ont soif aussi.

Mais fondre où fond ce nuage sans guide,
- Oh ! favorisé de ce qui est frais !
Expirer en ces violettes humides
Dont les aurores chargent ces forêts ?

Mai 1872.

Paul Verlaine (1844-1896) Jadis et naguère

Fuente : [Gallica](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

Les choses qui chantent dans la tête
Alors que la mémoire est absente,
Écoutez, c'est notre sang qui chante...
O musique lointaine et discrète !

Écoutez ! c'est notre sang qui pleure
Alors que notre âme s'est enfuie,
D'une voix jusqu'alors inouïe
Et qui va se taire tout à l'heure.

Frère du sang de la vigne rose,
Frère du vin de la veine noire,
O vin, ô sang, c'est l'apothéose !

Chantez, pleurez ! Chassez la mémoire
Et chassez l'âme, et jusqu'aux ténèbres
Magnétisez nos pauvres vertèbres.



Abricotine - Cartel
publicitario de un licor, 190-



A. M. Kleeman, Amsterdam -
Cartel publicitario, 1900-1925

Ernest Dowson (1867-1900) Cynara

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

Fuente : [Poetry Elcore](#).

Poesías de Ernest Dowson en [Archive.org](#).

Last night, ah, yesternight, betwixt her lips and mine
There fell thy shadow, Cynara! thy breath was shed
Upon my soul between the kisses and the wine;
And I was desolate and sick of an old passion,
Yea, I was desolate and bowed my head:
I have been faithful to thee, Cynara! in my fashion.
All night upon mine heart I felt her warm heart beat,

Night-long within mine arms in love and sleep she lay;
Surely the kisses of her bought red mouth were sweet;
But I was desolate and sick of an old passion,
When I awoke and found the dawn was gray:
I have been faithful to thee, Cynara! in my fashion.

I have forgot much, Cynara! gone with the wind,
Flung roses, roses riotously with the throng,
Dancing, to put thy pale, lost lilies out of mind;
But I was desolate and sick of an old passion,
Yea, all the time, because the dance was long:
I have been faithful to thee, Cynara! in my fashion.

I cried for madder music and for stronger wine,
But when the feast is finished and the lamps expire,
Then falls thy shadow, Cynara! the night is thine;
And I am desolate and sick of an old passion,
Yea, hungry for the lips of my desire:
I have been faithful to thee, Cynara! in my fashion.

Manuel del Palacio (1831-1906) **Jerez y Rhin**

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Visual Arts Images Catalogue](#).

Para curarme el esplín
los tomo más de una vez:
¡Rico vino es el Jerez!
¡Buena bebida es el Rhin!
Los dos, usados con calma,
dan, triunfando del dolor,
al cuerpo nuevo vigor,
nueva juventud al alma.
Y ambos, en igual porfía,
después de darnos solaz,
brindan al que duerme, paz,
y al que trabaja, alegría.
Hay quien con mala intención
ponerlos quisiera en guerra:
¿por qué? cada uno en su tierra
cumpla su grata misión.

Todo el que sabe beber
sabe también, cuando menos,
que mezclar dos vinos buenos
es echarlos a perder.
Y nunca olvidarse debe,
pues anda en libros escrito,
que es vino más exquisito
se enturbia cuando se mueve.
Queden, pues, quietos los dos,
y pasada la embriaguez,
bebamos Rhin y Jerez
en paz y en gracia de Dios.



Mousseux Augendre - Cartel publicitario de vino espumoso ambientado en la I Guerra Mundial, 1915-1916



Mousseux Augendre - Cartel publicitario de vino espumoso ambientado en la I Guerra Mundial, 1915-1916

François Coppée (1842-1908)

Le Vin

Fuente : [Gallica](#).

Ilustración : [Visual Arts Images Catalogue](#).

Longtemps, dans l'atmosphère humide des caveaux
 Sous la voûte profonde et de nitre imprégnée !
 Sous la poussière et sous les toiles d'araignée
 Le jeune vin vieillit dans des flacons nouveaux.

Il faut que dans le calme et l'ombre des tombeaux
 La sublime liqueur dure plus d'une année,
 Avant que d'accomplir la noble destinée
 D'exalter un instant nos coeurs et nos cerveaux.

Ainsi, Chaze, il en est de la pensée humaine,
 C'est par un très secret et très lent phénomène
 Qu'elle se plie enfin au rythme harmonieux.

Un doux sonnet mûrit comme un bordeaux suave
 Et tu fais bien, ami, qui né dans une cave,
 De lire des beaux vers en buvant tes vins vieux.

Evaristo Carriego (1883-1912) Aquella vez que vino tu recuerdo

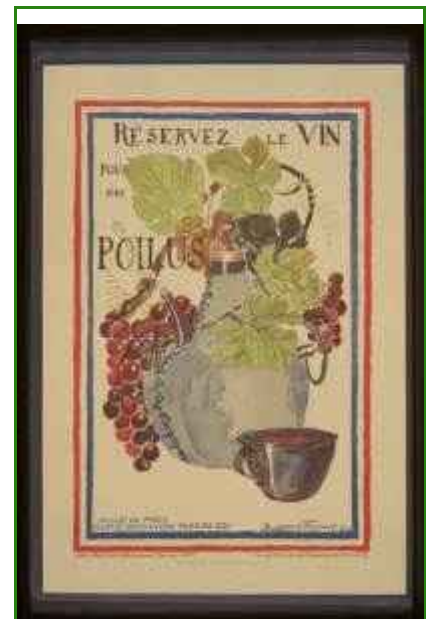
Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Library of Congress](#).

La mesa estaba alegre como nunca.
 Bebíamos el té: mamá reía
 recordando, entre otros,
 no sé qué antiguo chisme de familia;
 una de nuestras primas comentaba
 -recordando con gracia los modales,
 de un testigo irritado- el incidente
 que presencié en la calle;
 los niños se empeñaban, chacoteando,
 en continuar el juego interrumpido,
 y los demás hablábamos de todas
 las cosas de que se habla con cariño.

Estábamos así, contentos, cuando
 alguno te nombró, y el doloroso
 silencio que de pronto ahogó las risas,
 con pesadez de plomo,
 persistió largo rato. Lo recuerdo
 como si fuera ahora: nos quedamos
 mudos, fríos. Pasaban los minutos,
 pasaban y seguíamos callados.

Nadie decía nada, pero todos
 pensábamos lo mismo. Como siempre
 que la conmueve una emoción penosa,
 mamá disimulaba ingenuamente
 queriendo aparecer tranquila. ¡Pobre!



Réservez le vin pour nos poilus - Cartel de propaganda con el fin de reservar el vino para los soldados franceses de la I Guerra Mundial, 1916

¡Bien que la conocemos!... Las muchachas
fingían ocuparse del vestido
que una de ellas llevaba:
los niños, asombrados de un silencio
tan extraño, salían de la pieza.
Y los demás seguíamos callados
sin mirarnos siquiera.



*Akadama, Sweet Wine - Cartel
publicitario para un vino dulce,
Japón, 1922*

Evaristo Carriego (1883-1912) **Funerales báquicos**

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

Ayer en la taberna, tristemente,
un borracho, pontífice del vino,
decía a otro borracho impenitente,
bebiendo el primer vaso matutino:

-Yo llevo en mi interior un silencioso
Genio o Poder que nunca me abandona:
Enemigo ignorado y fastidioso
que mis heridas de placer encona,
volcando el agua fuerte
del odio y del pesar. (Esa agua abunda
en las foscas riberas de la Muerte
y es en el riego del dolor fecunda).

Por eso mismo tengo indefinibles
rebeldías de lucha delirante
que sólo me hacen ver los imposibles
donde cae el Esfuerzo a cada instante,
torturado y vencido
por la brutal Potencia que condena,
diariamente, al espíritu caído
a oír los soliloquios de la Pena.

Dominación fatal, conturbadora
del gran Desconocido que me obliga
a custodiar el Mal, hora tras hora,
arrojando a la espalda la fatiga.

Y es esa tiranía la venganza
de un fatídico monstruo cuya mano
como un destino atroz siempre me alcanza.

Pero pienso que en día no lejano

-cuando caiga debajo de la mesa
para nunca jamás ya levantarme-,
ese Genio que tiene mi alma presa
resolverá, tal vez, por fin, dejarme.

Y entonces habré muerto. Bienvenida
la eterna amada, la Libertadora,
que al derramar el vino de la vida
de mi vaso será la defensora.
¡Del terrible licor, del más amargo,

me llegarán las gotas como besos,
y en el viaje postrer -¡tan rudo y largo!-
¡tendré un cordial para mis pobres huesos!

Entonces, se oirá un himno de alegría
en todos los cenáculos viciosos,
y en el altar de la bodega fría
florecerán los pámpanos gloriosos,
¡como una exuberante
fiesta de las vendimias, festejada
con la copa risueña y desbordante
sobre el Hastío agobiador alzada!

Los viejos bebedores,
musitarán responsos doloridos,
en sus báquicos salmos gemidores,
escuchando el sermón de los vencidos;
y, taciturnos, llenos de unción, bajo
la santidad de los recuerdos fieles,
mojarán el hisopo de un andrajo
en la sangre mortal de los toneles,
para rociar mi caja
con sus tenues esencias vaporosas,
cuya embriaguez irá hasta mi mortaja
cubierta de racimos y de rosas.

Después, urdiendo extraños sacrificios,
muy quedo, acaso, seguirán mi entierro
las brujas como en Sábados de oficios;
¡y más tarde, por último, algún perro
lunático, burlón o visionario,
-feroz amante de las cosas bellas-
desde un negro escondrijo solitario
ladrará el epitafio a las estrellas!

Sara Teasdale (1884-1933)
The Wine

Fuente : [Poetrix](#).

Obras de Sara Teasdale en [Archive.org](#).

Ilustración : [Wikimedia Commons](#).

I cannot die, who drank delight
From the cup of the crescent moon,
And hungrily as men eat bread,
Loved the scented nights of June.

The rest may die — but is there not
Some shining strange escape for me
Who sought in Beauty the bright wine
Of immortality?



*Fiesta de la Uva, Marino
(Italia), 1930*

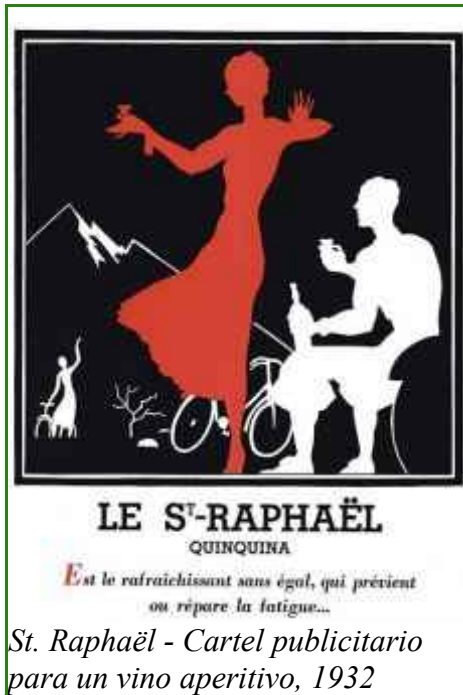
**C. P. Cavafy (1863-1933)
Craftsman of Wine Bowls**

Fuente : Poets.org.

Ilustración : Wikimedia Commons.

On this wine bowl of pure silver
destined for the home of Heracleides,
where discerning taste and elegance reside
I've engraved flowers, streams and thyme,
and in their midst a handsome youth,
naked and erotic, dangling his leg
in the water still. I prayed, memory,
that I'd find in you an ally strong enough to render
the face of this youth, whom I loved, just as it once was.

It will not be easy, as it has been
some fifteen years from the day he fell,
a soldier, in the battle of Magnesia.



**Gilbert Keith Chesterton (1874–1936)
The Song of Right and Wrong**

Fuente : Chesterton.org.

Ilustración : Culture.gouv.fr.

Feast on wine or fast on water
And your honour shall stand sure,
God Almighty's son and daughter
He the valiant, she the pure;
If an angel out of heaven
Brings you other things to drink,
Thank him for his kind attentions,
Go and pour them down the sink.

Tea is like the East he grows in,
A great yellow Mandarin
With urbanity of manner
And unconsciousness of sin;
All the women, like a harem,
At his pig-tail troop along;
And, like all the East he grows in,
He is Poison when he's strong.

Tea, although an Oriental,
Is a gentleman at least;
Cocoa is a cad and coward,
Cocoa is a vulgar beast,
Cocoa is a dull, disloyal,
Lying, crawling cad and clown,
And may very well be grateful
To the fool that takes him down.

As for all the windy waters,
They were rained like tempests down



*Almanach des Postes et Télégraphes -
Calendario, 1939*

When good drink had been dishonoured
 By the tipplers of the town;
 When red wine had brought red ruin
 And the death-dance of our times,
 Heaven sent us Soda Water
 As a torment for our crimes.



Teddy - Cartel publicitario para un vino aperitivo, 1939-1945

Gilbert Keith Chesterton (1874–1936)
Wine and Water

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Visual Arts Images Catalogue](#).

Old Noah he had an ostrich farm and fowls on the largest scale,
 He ate his egg with a ladle in a egg-cup big as a pail,
 And the soup he took was Elephant Soup and fish he took was Whale,
 But they all were small to the cellar he took when he set out to sail,
 And Noah he often said to his wife when he sat down to dine,
 "I don't care where the water goes if it doesn't get into the wine."
 The cataract of the cliff of heaven fell blinding off the brink
 As if it would wash the stars away as suds go down a sink,
 The seven heavens came roaring down for the throats of hell to drink,
 And Noah he cocked his eye and said, "It looks like rain, I think,
 The water has drowned the Matterhorn as deep as a Mendip mine,
 But I don't care where the water goes if it doesn't get into the wine."
 But Noah he sinned, and we have sinned; on tipsy feet we trod,
 Till a great big black teetotaller was sent to us for a rod,
 And you can't get wine at a P.S.A., or chapel, or Eisteddfod,
 For the Curse of Water has come again because of the wrath of God,
 And water is on the Bishop's board and the Higher Thinker's shrine,
 But I don't care where the water goes if it doesn't get into the wine.

Fernando Pessoa (1888-1935)
Pierrot borracho

Fuente : [A Media Voz](#).

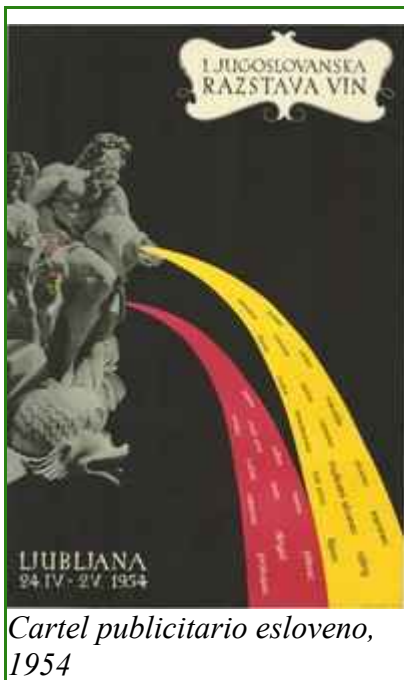
Ilustración : [Visual Arts Images Catalogue](#).

En las calles de la feria
 de la feria desierta
 sólo la luna llena
 blanquea y clarea
 las noches de la feria
 en la noche entreabierta.
 Sólo la luna alba
 blanquea y clarea
 la tierra calva
 de abandono y alba
 alegría ajena.



Calisia - Cartel publicitario para un vino aperitivo, 1939-1945

Ebria blanquea
como por la arena
en las calles de feria,
de la feria desierta
en la noche ya llena
de sombra entreabierta.
La luna boquea
en las calles de feria
desierta e incierta.



Cartel publicitario esloveno, 1954

William Butler Yeats (1865-1939)
A drinking song

*Fuente : Archive.org.
Ilustración : Europeana.*

Wine comes in at the mouth
And love comes in at the eye;
That's all we shall know for truth
Before we grow old and die.
I lift the glass to my mouth,
I look at, and I sigh.

Antonio Machado (1875-1939)
Y nada importa ya que el vino de oro

*Fuente : Wikisource.
Ilustración : Europeana.*

Y nada importa ya que el vino de oro
rebose de tu copa cristalina,
o el agrio zumo enturbie el puro vaso...
Tú sabes las secretas galerías
del alma, los caminos de los sueños,
y la tarde tranquila
donde van a morir... Allí te aguardan
las hadas silenciosas de la vida,
y hacia un jardín de eterna primavera
te llevarán un día.



Cartel publicitario esloveno, 1955

Émile Nelligan (1879-1941)
La Romance de vin

Fuente : [Wikisource](#).

Ilustración : [Europeana](#).



Tout se mêle en un vif éclat de gaieté verte
O le beau soir de mai ! Tous les oiseaux en chœur,
Ainsi que les espoirs naguères à mon cœur,
Modulent leur prélude à ma croisée ouverte.
O le beau soir de mai ! Le joyeux soir de mai !
Un orgue au loin éclate en froides mélodies ;
Et les rayons, ainsi que de pourpres épées,
Percent le cœur du jour qui se meurt parfumé.
Je suis gai ! Je suis gai ! Dans le cristal qui chante,
Verse, verse le vin ! Verse encore et toujours,
Que je puisse oublier la tristesse des jours,
Dans le dédain que j'ai de la foule méchante !
Je suis gai ! Je suis gai ! Vive le vin et l'Art !...
J'ai le rêve de faire aussi des vers célèbres,
Des vers qui gémissent les musiques funèbres
Des vents d'automne au loin passant dans le brouillard.
C'est le règne du rire amer et de la rage
De se savoir poète et objet du mépris,
De se savoir un cœur et de n'être compris
Que par le clair de lune et les grands soirs d'orage !
Femmes ! Je bois à vous qui riez du chemin
Ou l'Idéal m'appelle en ouvrant ses bras roses ;
Je bois à vous surtout, hommes aux fronts moroses
Qui dédaignent ma vie et repoussez ma main !
Pendant que tout l'azur s'étoile dans la gloire,
Et qu'un rythme s'entonne au renouveau doré,
Sur le jour expirant je n'ai donc pas pleuré,
Moi qui marche à tâtons dans ma jeunesse noire !
Je suis gai ! Je suis gai ! Vive le soir de mai !
Je suis follement gai, sans être pourtant ivre !...
Serait-ce que je suis enfin heureux de vivre ;
Enfin mon cœur est-il guéri d'avoir aimé ?
Les cloches ont chanté ; le vent du soir odore...
Et pendant que le vin ruisselle à joyeux flots,
Je suis gai, si gai, dans mon rire sonore,
Oh ! si gai, que j'ai peur d'éclater en sanglots !

Fuente de las traducciones : [Wikisource](#) y [A Media Voz](#).



Este trabajo está bajo una [licencia de Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported](#).